

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 2 (1903)
Heft: 3-4

Artikel: A la tsèri
Autor: Chambaz, Octave
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237090>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTES

—*—

I. A la tsèri¹.

(PATOIS DE ROVRAY, GROS-DE-VAUD.)

Lò pèrə (*kə tin lè kòrnè*²). — *Lè sin nò òra ?*

Lò valè (*k'akoulyè*). — *Krèyò k'òyi....*

Lò pèrə. — *È bin, alin ! Dyu nò kondujzè !*

Lò valè (*in-n-èχatin*³). — *I ! Kòlī*⁴, *Mānī*⁴!... *Dèvan !...*
*Markī*⁴!...

Lò garson (*kə min.nè lò Marki, dèvan*). — *I ! Markī !...*

Lò pèrə (*kan san zu on bè*). *òhā ! hâ ! Vouè kə vòlyan arètā !... òhā ! hâ !... on dərè kə san ti sòr !... àlā !...*

TRADUCTION

Au labour

(avec trois hommes et trois chevaux).

LE PÈRE (qui tient les mancherons). — Y sommes-nous, maintenant ?

LE FILS (qui chasse [les chevaux]). — Je crois qu'oui....

LE PÈRE. — Eh bien, allons ! Dieu nous conduise !

LE FILS (en faisant claquer son fouet). — Hue ! Coli ! Mani !...
Devant !... Marquis !

LE DOMESTIQUE (qui mène Marquis, devant). — Hue ! Marquis !...

LE PÈRE (quand ils ont été un bout), — Halte ! Arrêtez !
Ouais qu'ils veulent arrêter !... Arrêtez ! Arrêtez !... On dirait qu'ils sont tous sourds !... Arrêtez !...

Lò valè. — *òhā! hæ!*...

Lò garson. — *hæ!*...

Lò pèrə (*tan kə pā gālā*). — *Vò nə vèdè pa kə lò Māni l'è inkòbyā! bòrgnò kə v'itè!*... *Sə n'avè rin də, l'alavan dinchə kanty'ā bè!*

Lò valè (*apri avè dèkòbyā lò Māni*). — *Ardi! òra!*

Lò père (*dèvan d'arəvā å bè*). — *Alin! Kòlī, Manī, Markī!*... *Kòrādzò! Dèvan, dèrè; ti trè parè⁵!*...

Lò valè (*in arəvin å bè*). — *Ardi å bè! dèvan, dèrè; ti trè parè!*

Lò garson. — *Vin... Markī! Kòrādzò å bè!*

Lò pèrə. — *òhā! hæ! N'alādè pa pye lyin, nə fin òna tsintrə⁶! Nə volyin pa troupā la nòval' èsparsèt' å vəzin Tyénə...* (*a son valè kan l'an zu rəpyantā la tsèri*) *Pèza! nə vin tru tèzou! Pèza, tè dyò!*

LE FILS. — Arrêtez! Halte!...

LE DOMESTIQUE. — Halte!...

LE PÈRE (tant qu'il peut crier). — Vous ne voyez pas que [le] Mani [il] est pris dans ses traits! borgnes que vous êtes!... Si je n'avais rien dit, ils allaient ainsi jusqu'au bout!

LE FILS (après avoir démêlé [le] Mani). — Hardi! à présent!

LE PÈRE (avant d'arriver au bout [du champ]). — Allons! Coli, Mani, Marquis!... Courage! Devant, derrière; tous trois pareils!

LE FILS (en arrivant au bout [du champ]). — Hardi au bout! Devant, derrière; tous trois pareils!

LE DOMESTIQUE. — Viens... Marquis! Courage au bout!

LE PÈRE. — Halte! Halte! N'allez pas plus loin, nous faisons une *chintre*! Nous ne voulons pas piétiner la nouvelle esparcette du voisin Etienne... (*à son fils quand ils ont eu planté à nouveau la charrue*) Pèse! nous allons trop peu profond! Pèse, je te dis!

Lò valè. — *Yə pèzò!*

Lò pèrə. — *Pèza onkò mé!*

Lò valè. — *Pèzò tan kə pu!...*

Lò pèrə. — *Mè asəbin! Mā on nə lè fā pa pipéta⁷!...*

On rintsa⁸!... Rèkoulè!...

Lò valè (*in tənyin lò mandzò dè s'n èkourdja dèvan la tūta è tsèvó*). — *Troukə! Kòlī! Mānī!...*

Lò garson. — *Troukə! Markī!*

Lò pèrə (*å tòr⁹ d'apri, in vərin å bë*). — *Yō alā vò òra?... ôtā! A la rāyə!*

Lò valè. — *A la rāyə! Kòlī! Markī!*

Lò pèrə (*a son valè*). — *Tsənpa! Busa fèrmò!* (on pou pyə lyin) *Tirə on bòkon!* (apri) *Pa sə rjdò: n'akròtsin òna pyèra!... Lāa! Lāa!...*

Lò valè. — *Lāa! Lāa! Kòlī! Mānī!...*

Lò garson. — *Lāa! Markī!...*

LE FILS. — Je pèse!

LE PÈRE. — Pèse encore davantage!

LE FILS. — Je pèse tant que je peux!...

LE PÈRE. — Moi aussi! Mais on n'avance à rien!... On ne laboure plus!... Recule!

LE FILS (en tenant le manche de son fouet devant la tête des chevaux). Reculez! Coli! Mani!

LE DOMESTIQUE. — Recule! Marquis!

LE PÈRE (au tour d'après, en tournant au bout [du champ]).

— Où allez-vous à présent?... A droite! Au sillon!

LE FILS. — A la raie! Coli! Marquis!

LE PÈRE (à son fils). — Appuie! pousse ferme! (un peu plus loin) Tire un peu! (ensuite) Pas si fortement: nous atteignons une pierre!... Doucement! Lentement!...

LE FILS. — Lentement! Lentement! Coli! Mani!

LE DOMESTIQUE. — Lentement! Marquis!

Lò pèrə. — *òtā! òtā!* (*apri kótyè kambāyè*). — *Ouè!*
ouè!... *Nə van jamé kè d'òn-n-èkstrémə a l'ótra!*... (*a son
 valè*). *Alin!* *fā lè budzi; k'on pouésè fini sī tsan ouæ.*

Lò valè (*in-n-èkourdzin lè tsèvō*). — *Alin, tsaròpè!* *Dè-
 patsin nò!*

Lò pèrə (*kə vouètè dā kôté dā garson*). — *Ouè! Markī!*...
Vouètə vè yó va!... *L'è lò tsèvō kə tè min. nè!*

Lò garson (*din sa katsèta*). — *N'a jamé tò bòrdənā...*

Lò pèrə (*k'a òyu*). — *Lè vīlyò dəzən kə yon kə nə savè
 pa bramā nə valyè rin pò təni lè kòrnè!*...

Lò pèrə (*è-χ-invəron dè midzò*). — *Dèpondè mè χā bītè!*...
*L'è bon pò sta vouarba*¹⁰.

(*Lò valè è lò garson dèpyèyan, pu dzin è bītè van sè rēpétrè.*)

LE PÈRE. — A droite! A droite! (après quelques enjambées)
 A gauche! A gauche! Ils ne vont jamais que d'un extrême à
 l'autre!... (à son fils) Allons! fais-les bouger [afin] qu'on puisse
 finir ce champ aujourd'hui.

LE FILS (en fouettant les chevaux). — Allons, paresseux ! Dé-
 pêchons-nous !

LE PÈRE (qui regarde du côté du domestique). — A gauche !
 Marquis!... Regarde donc où il va!... C'est le cheval qui te
 mène !

LE DOMESTIQUE (à voix basse [dans sa poche]). — [Il] n'a
 jamais tout grondé....

LE PÈRE (qui a entendu). — Les anciens disaient que celui
 qui ne savait pas crier [réprimander] ne valait rien pour tenir
 les mancherons.

LE PÈRE (à l'approche de midi). — Dételez-moi ces bêtes !...
 C'est bon pour cette matinée.

(Le fils et le domestique détellent, puis gens et bêtes vont se
 repaître.)

NOTES

1. *alā a la tsèri*, aller labourer avec la charrue ; *pyantā la tsèri* (planter la charrue), labourer ; *inrèyi*, commencer à labourer.

2. Celui qui, avec la charrue vieux système, « tenait les cornes, » prenait en quelque sorte, en empoignant les manchurons, le bâton de commandement. Aussi cette place était-elle presque toujours occupée par le chef de famille.

3. J'ai fait la remarque, dans le Gros-de-Vaud, que les personnes qui depuis longtemps ont abandonné l'usage du patois, le retrouvent chaque fois qu'elles s'adressent aux animaux, ainsi que lorsqu'elles sont en colère ou ont seulement un mouvement d'impatience.

4. Nom de cheval.

5. C'est-à-dire en tirant tous les trois pareillement, d'égale force.

6. *tsintrə*, s. m. (*atsintri*, v.) = l'extrémité du champ, que l'on laboure dans le sens de la largeur, afin de ne pas empiéter avec l'attelage sur la propriété du voisin.

7. *No pa lè férə pipētə* = n'y influencer en rien ; *no mè fā pa pipētə* = cela m'est indifférent.

8. *rintsi* ou *férə on rin* = passer avec la charrue sans labourer.

9. *on tòr dè tsèri* = (un tour de charrue) deux sillons en longueur du champ creusés en sens opposé. Il faut, pour les creuser, faire *le tour* du champ.

10. *on-na vouarba dè tsèri* = le temps que l'on reste au labour sans dételer ; de là l'expression, pour désigner un travail quelconque long à terminer : *l'in-n-a pò on-na vouarba dè tsèri* = il en a pour longtemps.

OCTAVE CHAMBAZ.

